


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГООБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

 Борискина О.О.

19.02.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.02(У) Учебная практика, ознакомительная

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Испанский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации - английский язык

романской филологии - испанский язык, итальянский язык

немецкой филологии - немецкий язык

французской филологии - французский язык

6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 19.02.2024

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 8

9. Целью учебной практики является получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков

Задачи практики:

- 1) развитие навыков использования эффективных переводческих приемов, стратегий, технологий для осуществления устного и письменного перевода;
- 2) совершенствование навыков использования систем автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта для решения переводческих задач;
- 3) развитие умений устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- 4) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации в процессе работы с различными источниками информации, в том числе, электронными;
- 5) совершенствование навыков предпереводческого анализа текста и постпереводческого редактирования;
- 6) овладение знаниями о требованиях, предъявляемых к оформлению перевода и отчетной переводческой документации

10. Место практики в структуре ООП: обязательная часть блока Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения дисциплин «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Переводческое редактирование», «Общая теория перевода», «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Цифровой инструментарий переводчика».

Учебная практика соотносится с положениями ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА" и направлена на овладение отдельными указанными в нем трудовыми функциями, соответствующими 6 уровню квалификации:

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции
код	наименование	уровень квалификации	наименование
А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
			Перевод аудиовизуальных произведений

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: учебная

Способ проведения практики: стационарная или выездная

Форма проведения практики: дискретная

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	<p>Знать: виды, приемы, стратегии перевода</p> <p>Уметь: применять на системной основе закономерности перевода</p> <p>Владеть: различными технологиями перевода</p>
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	4.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	<p>Знать: возможности, которыми обладают информационные и компьютерные ресурсы для переводческой деятельности, а также инструменты автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для решения переводческих задач, представлять результаты переводческой деятельности в требуемом формате</p> <p>Владеть: технологией автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта для решения переводческих задач</p>
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	4.1	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<p>Знать: особенности текстов устной и письменной коммуникации, а также специфику гибридных аудиовизуальных текстов</p> <p>Уметь: умениями предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала, а также умениями редактировать текст перевода</p> <p>Владеть: комплексом переводческих стратегий, необходимых для реализации на всех этапах переводческого процесса</p>

13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 6 ЗЕТ / 216 ч.

Форма промежуточной аттестации– зачет с оценкой

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр		...
Всего часов	216	216		
в том числе:				
Контактная работа	4	4		
Самостоятельная работа	212	212		
Форма промежуточной аттестации		<i>Зачет с оценкой</i>		
Итого:	216	216		

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Проконищев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконищев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
2.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 395 с.- URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Борисова Л. А. Устный перевод в сфере экологии : учебное пособие / Л. А. Борисова, Т. Ю. Боровкова, М. В. Кургалина. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-190.pdf >.
5.	Борисова Л. А. Практикум по устному переводу в сфере защиты прав человека : учебное пособие / Л. А. Борисова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-121.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАИТ
8.	www.multitran.ru

9.	www.lingvo-online.ru
10.	http://gramota.ru/
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению переводческих заданий. Переводческие задания предполагают выполнение переводческого проекта (групповое задание; письменный перевод), перевод текстов разных жанров (индивидуальное задание; письменный перевод), а также проведение учебной мини-конференции (групповое задание; устный последовательный перевод) и выступление в роли гида-переводчика экскурсии (индивидуальное задание; устный последовательный перевод).

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (по ведению дневника практики, выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Письменный перевод	ОПК-2	2.3	Практическое задание №1 (групповой переводческий проект)
2.	Устный последовательный перевод			Практическое задание №3 (устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции) Практическое задание №4 (устный последовательный перевод экскурсии в роли гида-переводчика)
2.	Информационно-поисковые умения	ОПК-4	4.2	Практическое задание №2 (индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров))
3.	Аналитические умения	ПК-4	4.1	Все задания (на этапе предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала и редактирования текста перевода)

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет с оценкой</u>			отчетная документация

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания, и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль

Процедура оценивания при проведении текущей аттестации

Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, который выступают в роли **оценочных средств**:

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров)
3. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции
4. Выполните устный последовательный перевод экскурсии в роли гида-переводчика

Описание технологии проведения.

В течение 24 дней учебной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени: групповой переводческий проект - 8 дней; индивидуальное переводческое задание - 8 дней; мини-конференция - 4 дня; экскурсия - 4 дня.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий № 1, 2 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Перевод содержит одну фактическую ошибку /одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>

Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
--	---------------------	----------------------------

Критерии оценки практических заданий № 3, 4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет с оценкой) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода

- 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено с оценкой «отлично»</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>Незачтено</i>